

Kateřina Jabůrková, 411379

Koncert Památce anděla

Zkoušku přerušil zatleskáním jeho kinezioterapeut Sunil, tučný obr, který býval šampionem v judu.

„Je čas vaší seance, pane.“

Několik minut nato se Axelovi s již naolejovanou pokožkou dostávalo každodenní péče v rámci jeho povinné rehabilitace. Pod sebe si položil prospekt tak, aby ho mohl spatřit dírou pro oči a nos v masážním lehátku, a prozpěvováním se ho učil z paměti.

„Zdáte se být v lepším rozmaru než obvykle, pane Langu.“

„Do čeho se ten blbeček plete?“ zabručel si pro sebe Axel. „V čem se ho týká, že dnes jsem spokojený nebo že jindy nebývám v nejlepším rozpoložení? Je masér a ne psychiatr, trouba!“

Protože si po pěti minutách začal Axel opět pobroukávat, bývalý judista si z jisté náklonnosti dovolil znovu zeptat, protože hádal, že by jeho pacient s ním rád sdílel své nadšení.

„Co vás tak rozveselilo, pane Langu?“

„Jeden slib. Slíbil jsem si, že až vydělám první miliardu, splním si sen. Svůj velký sen.“

„Opravdu? Tak to vám blahopřeji, pane. K té miliardě myslím.“

„To bolí, pitomče.“

„Promiňte. A jaký je teda ten váš sen, pane?“

„Jet do Francie.“

„Tak tomu rozumím...“

Komentář:

Stylistická rovina textu je spisovná, s dlouhými větami, jako v celé povídce. Objevují se odborné výrazy (např. kinezioterapie, rééducation, psychiatre). V přímé řeči se v krátkých větách objevují hovorové výrazy. Co je ovšem oproti první části povídky jinak je přímá řeč Axela, který se vyjadřuje hovorověji a užívá nadávky. Jeho mluva tedy svědčí o jeho postavě. Ta jakoby změnila charakter. Je zřejmé, že příběh se vyvinul a nabral jiný směr a s ním tedy i jeho postava. Přímá řeč maséra je spisovná, střídmá, bez expresivních výrazů, tak jak se to u osoby, která nám není blízká, dá očekávat.

Co se týče lexika a slovní zásoby, objevují se zde specifické vazby, které při překládání do češtiny vyžadují pozornost, např.:

Se mêler de qqc – míchat se, plést se do něčeho

Claquer des mains – zatleskat (zde dépouillement) VÝBORNĚ

Être de mauvaise poil – mít špatnou náladu

Séance de rééducation – uvádíme cizí výraz seance (lékařská terminologie)

Dépliant – zde není jasné, o jaký materiál jde, vzhledem ke kontextu lze vyvodit, že se jedná o nějakou brožuru o Francii.

Vous me faites mal. – tuto frázi bychom v češtině mohli vyjádřit jako „ubližovat někomu“, ovšem my ji užíváme ve smyslu fyzicky i psychicky, působit bolest zase zní dost knižně, zvolila jsem proto formu, která se podle mě do přímé řeči hodí. JISTĚ, VÝBORNĚ

Při překládání vulgarismů je třeba dávat pozor, aby byly v celém textu v jedné rovině. Já osobně dávám přednost mírnějším formám nadávky, proto jsem se snažila najít vhodný ekvivalent, vyjadřující Axelovo podráždění, ale ne extrémní, vyloženě rozzuřený nebyl. ANO, TREFILA JSTE SPRÁVNOU MÍRU

Já osobně si vždy text, který se snažím překládat věrně, ale aby byl srozumitelný pro českého čtenáře, na závěr přečtu. Pokud se čte dobře a plyne, nechám ho tak, pokud ne, doplním tam, kde si to můžu dovolit nějaká výplňková slova (tak, tedy, ...) – Tak to vám blahopřeji. VĚTŠINOU ANO, ALE MLUVČÍ SI NEJSOU ROVNI, SUNIL JE V PODŘÍZENÉM POSTAVENÍ, PROTO BY MĚL MLUVIT OPATRNĚ – STEJNĚ AXELA POPUZUJE...

PROMYŠLENÉ, HEZKÁ ŘEŠENÍ P3, 8, 9

OSTATNÍ POZN. (P2,4) JEŠTĚ DOLADIT celkově B